

Учреждение образования «БИП-Университет права и социально-
информационных технологий»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор



Л.М. Хухлындина

2022

Регистрационный № УД-МП.097/1/у2/пр

ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ (ЯЗЫКОВОЙ) ПРАКТИКИ
для специальности:
1-24 01 01 «Международное право»

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа разработана на основе образовательного стандарта высшего образования первой ступени специальности 1-24 01 01 «Международное право», утвержденного постановлением Министерства образования от 07.07.2022 №180, учебных планов специальности 1-24 01 01 «Международное право», Положения о практике студентов, курсантов, слушателей, утвержденного постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 03.06.2010 г. № 860 (в редакции постановления Совета Министров Республики Беларусь от 19.07.2021 г. № 408), а также Порядка разработки и утверждения учебных программ и программ практики для реализации содержания образовательных программ высшего образования, утвержденным Министерством образования от 27.05.2019.

Учебная (языковая) практика носит обязательный характер и служит важной составляющей процесса обучения иностранным языкам студентов специальности 1-24 01 01 «Международное право».

Цель учебной (языковой) практики состоит в качественной подготовке студентов к самостоятельной переводческой работе в сфере международного права.

Основные задачи учебной (языковой) практики заключается в дальнейшем развитии у студентов переводческих навыков и умений, приобретенных ими на практических занятиях по переводу, в закреплении теоретических знаний, полученных на лекциях по учебной дисциплине теории и практики перевода, в совершенствовании переводческой техники и накоплении их собственного опыта перевода иноязычных текстов.

В результате прохождения практики у студентов должны сформироваться следующие универсальные компетенции:

УК-3. Осуществлять коммуникации на иностранном языке для решения

для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

УК-5. Быть способным к саморазвитию и совершенствованию в профессиональной деятельности.

Продолжительность учебной (языковой) практики в соответствии с учебными планами специальности 1-24 01 01 «Международное право» составляет:

для студентов 2 курса очной формы получения образования 2 недели с отрывом от образовательного процесса, 4 недели без отрыва от образовательного процесса, для студентов 3 курса заочной формы получения образования 2 недели.

Учебная (языковая) практика студентов специальности «Международное право» проводится на базе кафедры иностранных языков Учреждения образования «БИП – Университет права и социально-информационных технологий»

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Программа учебной (языковой) практики предусматривает получение навыков в переводе и реферировании международно-правовых документов, нормативных актов зарубежных государств, а также иностранной литературы.

Содержание учебной (языковой) практики полностью соответствует поставленным задачам. Для письменного перевода подобраны тексты из аутентичной литературы по юриспруденции, изданной в англо-говорящих и немецко-говорящих странах, а также тексты нормативных актов и статей, что должно обеспечить закрепление теоретических знаний, овладение практическими умениями и навыками, подготовку к самостоятельной профессиональной переводческой деятельности по специальности 1-24 01 01 «Международное право».

При подборе текстов учитываются возможные переводческие трудности, связанные с лексическими и грамматическими особенностями юридической литературы.

Согласно методическим требованиям, предъявляемым к переводу текстов юридического профиля, студент:

- осуществляет предпереводческий анализ иноязычного текста;
- выбирает общую стратегию перевода с учетом типа текста;
- проводит переводческую интерпретацию текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- делает полный письменный перевод текста на русский язык;
- делает реферативный перевод текста на русский язык (аннотация);
- правильно оформляет текст перевода в соответствии с нормами русского языка;
- составляет список использованных при выполнении перевода англо-русских и немецко-русских словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, а также список незнакомых юридических терминов, которые встретились при переводе профессионально

ориентированного текста, оформляет дневник практики и заполняет отчет (письменный) о прохождении практики.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

По окончании практики на основании дневника и материалов практики студент составляет отчет о работе, проведенной в период практики. Отчет печатается с использованием компьютера и принтера на одной стороне листа белой бумаги. Шрифт Times New Roman, размер шрифта 14 pt, межстрочный интервал 1,5. Параметры страницы: размер бумаги – А4 (21 см х 29,7 см), поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1 см). Отчет включает в себя:

- титульный лист (Приложение 1);
- письменный перевод заданного текста;
- аннотацию, т.е. его краткое содержание на иностранном языке (summary);
- список незнакомых слов, необходимых для адекватного перевода текста (vocabulary).

Минимальный объем оригинального иноязычного текста для перевода должен составлять 4 страницы формата А 4.

Объем аннотации не должен составлять более одной трети от объема оригинала. Задача аннотации заключается в изложении основного содержания текста исходного языка в сокращенной форме.

Аннотация должна иметь определенную структуру.

В первой части аннотации следует дать подробную характеристику реферируемого текста (имя автора, название, место издания, издательство, время издания, и т.д.).

Во второй части следует указать общую тему или тематическую рубрику текста на исходном языке.

В третьей, основной, части аннотации дается краткое и обобщенное изложение содержания реферируемого текста.

В последней, четвертой, части излагаются выводы, к которым приходит автор текста и мнение студента по содержанию статьи.

Характер изложения аннотации должен отличаться краткостью и логичностью. В аннотации следует отдать предпочтение простым предложениям, неопределенно-личным и безличным формам, причастным и деепричастным оборотам, пассивным конструкциям. Еще одной особенностью аннотации является употребление обобщающих слов.

В конце отчета могут быть указаны методические трудности, возникавшие у студента во время языковой практики, его выводы и предложения, замечания и пожелания при переводе текста.

Все вышеперечисленные материалы практикант должен систематизировать, подшить в отдельную папку и пронумеровать.

Преподаватели кафедры иностранных языков осуществляют мероприятия организационного, консультативного и контролирующего характера, а именно:

- составляют индивидуальное задание;
- проводят консультации при прохождении практики студентами;
- осуществляют проверку выполненного студентом перевода;
- осуществляют проверку выполненного студентом переводческого комментария;
- пишут рецензию на перевод, переводческий комментарий и отчет студента;
- принимают дифференцированный зачет по практике.

При прохождении практики студент также должен вести дневник практики. В дневнике необходимо указать фамилию, имя и отчество руководителя практики, и сроки прохождения практики. В дневнике практики фиксируется информация о выполняемых видах работ в соответствии с индивидуальным заданием. Дневник практики проверяется и визируется руководителем практики от кафедры.

Студенты, не представившие дневник и отчет по учебной (языковой), считаются не справившимися с заданием.

Учреждение образования «БИП - Университет права и социально-
информационных технологий»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор БИП

_____ Л.М. Хухдлындина

« _____ » _____ 202_ г.

ОТЧЕТ

о прохождении учебной (языковой) практики
на базе кафедры иностранных языков Учреждения образования «БИП -
Университет права и социально-информационных технологий»

Подготовил(а)

Студент(ка) курса, группы, форма получения образования

Факультет

Специальность _____

Специализация _____

подпись (Ф.И.О.)

Руководитель от организации

(должность)

(полное название)

подпись

(Ф.И.О.)

Минск 202__